



Louise zurück im Alltag

Louise er opvokset **tosproget** med dansk og tysk. Når man er vant til at bevæge sig i to sprog, så kan man godt komme til at blande sprogene lidt sammen. Det kan være, at man blander enkelte ord eller fraser. Det kan også ske, at man overtager nogle ydtryk eller talemåder, som kun findes på det ene sprog. Så opstår der sjove sprog-filurer.

Aufgabe 1

”Rauf aufs Pferd”

Kan du genkende hvilken dansk talemåde Louise her bruger på tysk?



TALEMÅDE =
REDEWENDUNG

Aufgabe 3

Vælg tre danske talemåder. Skriv dem i skemaet.

Hvordan ville de lyde på tysk? Oversæt ordret.

Themenverlauf: Louises Casting-Abenteuer

Aufgabe 4

Der findes et hav af talemåder.
Find den rigtige oversættelse til følgende tyske talemåder.

Find først den ordrette oversættelse og derefter den meningsrette.



Noter de rigtige kombinationer her i skemaet:



1	2	3	4	5	6	7	8
E							
Ä							

Når du skal rette din opgave, find løsningen nederst på sidste side.

Tysk talemåde	Oversat ordret	Betydning
1. Er heult Krokodilstränen.	A. Jeg forstår kun banegård.	Z. Hun forventer altid det værste.
2. Hast du Tomaten auf den Augen?	B. Hun maler altid fanden på vægen.	X. Du må være gal!
3. Ich glaube mein Schwein pfeift!	C. Han har en hukommelse som en si.	V. Jeg forstår ingenting
4. Das ist mir Wurst.	D. Jeg tror min gris fløjter!	Q. Han husker ikke særlig godt.
5. Ich verstehe nur Bahnhof.	E. Han græder krokodilletårer.	R. Hun gjorde ham ikke just en tjeneste.
6. Sie hat ihm einen Bären dienst erwiesen.	F. Har du tomater på øjnene?	W. Kan du ikke se det?
7. Er hat ein Gedächtnis wie ein Sieb.	G. Det er pølse for mig.	Ä. Han er påtaget ked af det.
8. Sie malt immer den Teufel an die Wand.	H. Hun gjorde ham en bjørnetjeneste.	Ö. Jeg er ligeglad.

Themenverlauf: Louises Casting-Abenteuer

Aufgabe 5

Vælg en af de tyske talemåder, men fortæl ikke til nogen hvilken du har valgt.
Tegn din valgte talemåde på bedste vis.

Vis din tegning til en partner og lad ham eller hende gætte, hvilken talemåde du har valgt.

